

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Saul miał (za życia) nałożnicę imieniem* Risa, ** *** córkę Aji. **** (W związku z nią) Isz-Boszet powiedział do Abnera: Dlaczego zbliżyłeś się***** do nałożnicy mojego ojca?*****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul zaś miał za życia nałożnicę. Nosiła ona imię Risa i była córką Aji. Pewnego dnia Isz-Boszet zapytał w związku z nią Abnera: Dlaczego zbliżyłeś się do nałożnicy mego ojca?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Saul miał nałożnicę, której na imię <i>było</i> Risa, córkę Aji. <i>Iszboszet</i> zapytał Abnera: Czemu wszedłeś do nałożnicy mego ojca?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(A Saul miał załóżnicę, której imię było Resfa, córka Aje,) że rzekł Izboset do Abnera: Czemuś wszedł do załóżnicy ojca mojego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Saul miał nałożnicę imieniem Resfę, córkę Aja. I rzekł Isboset do Abnera:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otóż Saul miał nałożnicę, której na imię było Risa, córkę Ajji. Rzekł Iszbaal do Abnera: Czemu to zbliżyłeś się do nałożnicy mego ojca?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Saul miał ongiś nałożnicę imieniem Risa, córkę Ajji. Iszboszet zaś rzekł do Abnera: Dlaczego wszedłeś do nałożnicy po moim ojcu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul miał nałożnicę o imieniu Risa, córkę Ajji. Iszboszet zapytał Abnera: Dlaczego poszedłeś do nałożnicy mojego ojca?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul miał drugorzędną żonę imieniem Risa, która była córką Ajji. Z jej powodu Iszbaal powiedział pewnego dnia do Abnera: „Dlaczego spałeś z żoną mojego ojca?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul miał nałożnicę imieniem Ricpa, córkę Ajji. Iszbaal rzekł do Abnera: - Dlaczego chodzisz do nałożnicy mego ojca?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в Саула (була) наложниця Ресфа дочка Яла. І сказав Мемфівостей син Саула до Авеннира: Як то ввійшов ти до наложниці мого батька?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Saul miał nałożnicę imieniem Ricpa, córkę Aji. Zaś Isboset zapytał się Abnera: Czemu poszedłeś do nałożnicy mojego ojca?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Saul miał niegdyś nałożnicę imieniem Ricpa, córkę Aji. Później Isz-Boszet powiedział do Abnera: ”Dlaczego

¹⁾ imieniem : brak w 4QSam a.

²⁾ Risa, רִיסָה , czyli: gorący węgielek.

³⁾ <x>100 21:8</x>

⁴⁾ Aja, אַיָּה ('ajjah), czyli: jastrząb.

⁵⁾ Lub: wszedłeś.

⁶⁾ <x>100 12:8</x>; <x>100 16:212</x>; <x>110 2:22</x>

			współżyłeś z nałożnicą mojego ojca?”
--	--	--	--------------------------------------